

SHAKESPEARE & THE JEWS

An International Conference

Tuesday 28th - Thursday 30th March 2017

J Z Young Lecture Theatre, Anatomy Building, UCL, Gower Street, London

For more information and registration please visit:

www.shakespeareandthejews.eventbrite.co.uk



Supported by:



Arts & Humanities
Research Council

This event is free of charge.



Programme

Tuesday 28 March

8:30-9:00 **Registration**

Opening address

9:00-9:30 Lily Kahn (UCL)
Domesticating Techniques in Isaac Salkinson's Hebrew Shakespeare Translations

Session 1: Shakespeare's England and the Jews

Chair: Andrea Schatz (King's College London)

9:30-10:00 Efraim Sicher (Ben-Gurion University of the Negev)
The Conversion of Jessica: Race,
Religion, and Gender in *The Merchant of Venice*

10:00-10:30 Cynthia Seton-Rogers (University of Texas at Dallas)
The Exceptions to the Rule: Jews in Shakespeare's England

10:30-11:00 José Alberto Rodrigues da Silva Tavim (Center for History, University of Lisbon,
CIDEHUS, University of Évora)
Elizabethan *Orientalia*: "Jews" in Late Tudor England and the Ottoman Jews

11:00-11:30 **Coffee break**

Session 2: Shakespeare's contemporaries and the Jews

Chair: Christopher Stamatakis (UCL)

11:30-12:00 Neslihan Ekmekçioğlu (Çankaya University)
Shakespeare and Aemilia Bassano Lanier's 'Salve Deus Rex Judaeorum'

12:00-12:30 Lisa S. Starks (University of South Florida St. Petersburg)
Ovid, Protean "Personation," and the Figure of the Male Jew in Marlowe's *The Jew
of Malta*

12:30-13:00 Adriana Streifer (University of Virginia)
Jewish Renegades and Renegade Jews in Robert Daborne's *A Christian
Turned Turk*

13:00-14:15 **Lunch break**

Session 3: Political and economic perspectives on Shylock

Chair: Jelena Čalić (UCL)

14:15-14:45 Richard H. Weisberg (Cardozo Law School, Yeshiva University)
Triangulation as a Problem in the Plays and Sonnets

14:45-15:15 Araceli Gatón (CEU San Pablo University)
The Black Hawk Down Curse of the Stereotype and the Extent of Shylock's Game

15:15-15:45 Anna Carleton Forrester (University of Georgia)
"Which is the merchant here, and which is the Jew?": Alterity, Sameness, and Irony in Venice

15:45-16:15 **Coffee break**

Session 4: Jewish and Christian theological elements in Shakespeare

Chair: Eszter Tarsoly (UCL)

16:15-16:45 Richard Hillman (Université François-Rabelais de Tours)
Mercy Unjustified: A Further Intertext for *The Merchant of Venice*

16:45-17:15 Jeffrey Shoulson (University of Connecticut)
Shakespeare, *King Lear*, and the Jewish Job

17:15-17:45 Caroline Lion (Shakespeare Institute, University of Birmingham)
Beyond Violence: *The Merchant of Venice* in 2017

19:45 **Performance**

Student/staff production of Isaac Salkinson's *Ram and Jael*
Venue: Bloomsbury Studio, UCL

Wednesday 29 March

Session 5: 19th-century Hebrew Shakespeare translations

Chair: Lily Kahn (UCL)

- 9:00-9:30 Eran Tzelgov (Northwestern University/Raav Publishing House)
The Task of the Hebrew Translation: Isaac Salkinson, Perez Smolenskin and Shakespeare in Hebrew
- 9:30-10:00 Eran Shuali (University of Strasbourg)
The Use of Biblical Language in Isaac Salkinson's Hebrew Translations, with Special Attention to His Translations of *Othello* (1874) and *Romeo and Juliet* (1878)

Session 6: Shakespeare and the Jews in the press

Chair: Geraldine Brodie (UCL)

- 10:00-10:30 Gideon Kouts (University of Paris 8)
The Merchant of Venice and the Hebrew Press
- 10:30-11:00 Maria-Clara Versiani Galery (University of Ouro Preto)
Shylock, Al Pacino and Michael Radford's *Merchant of Venice*: A Study of Reception

11:00-11:30 **Coffee break**

Session 7: Shakespeare and Jewish education

Chair: Sacha Stern (UCL)

- 11:30-12:00 Rosa Reicher (University of Heidelberg)
"Go out and learn": Shakespeare, 'Bildung' and the Jewish Youth Movement in Germany between Integration and Jewish Self-Identification
- 12:00-12:30 Esther B. Schupak (Bar-Ilan University)
Teaching Shakespeare in Israel
- 12:30-13:00 Rebecca Gillis (Hebrew University of Jerusalem)
Teatrum Mundi: Teaching Shakespeare Performance to Israeli Medical Students

13:00-14:15 **Lunch break**

Session 8: 20th- and 21st-century Hebrew Shakespeare translations

Chair: Tsila Ratner (UCL)

14:15-14:45 Atar Hadari (Liverpool Hope University)
The Word of the Lord to Shylock: Biblical and Post-Biblical Forms in the
Translations of Shakespeare's *The Merchant of Venice* into Hebrew

14:45-15:15 Shiran Avni Barmatz (UCL)
Biblical Echoes in Meir Wieseltier's Hebrew Translation of *Macbeth*

15:15-15:45 Adriana X. Jacobs (University of Oxford)
Ha-im ata dome le-yom avid?: Anna Herman Translates the Sonnets

15:45-16:15 **Coffee break**

Session 9: Panel - *The Merchant of Venice* in the Shadow of the Holocaust

Chair: François Guesnet (UCL)

16:15-16:45 Edna Nahshon (Jewish Theological Seminary)
A Hebrew-Speaking Shylock on the New York Stage: *Shylock '47* at the Pargod
Theatre (1947)

16:45-17:15 Gad Kaynar-Kissinger (Tel Aviv University)
Shylock in Buchenwald: Hanan Snir's Israeli-German Production (Weimar 1995)

17:15-17:45 Michael Shapiro (University of Illinois at Urbana-Champaign)
The Merchant ON Venice [Boulevard, Los Angeles] (Chicago, 2007):
Universalizing Shakespeare's Play

17:45-18:15 **Book launch**

Wrestling with Shylock: Jewish Responses to the Merchant of Venice, ed. Edna Nahshon and
Michael Shapiro (Cambridge University Press, 2017)

18:15-19:15 **Keynote lecture**

Chair: Ada Rapoport-Albert (UCL)

Avraham Oz (University of Haifa)
Coming to Terms with Shylock

Thursday 30 March

Session 10: Shakespeare and the Jews in 20th-century global history

Chair: Aneta Mancewicz (Kingston University)

- 9:00-9:30 Alessandra Bassey (King's College London)
Shylock and the Nazis – Continuation or Reinvention?
- 9:30-10:00 Michaela Mudure (Babes-Bolyai University)
Shakespeare and the Romanian Extreme Right during the Interwar Period
- 10:00-10:30 Xiu Gao (Bar-Ilan University)
The Reconstructed Image of Jews from the Perspective of Imagology in Two Chinese Translations of *The Merchant of Venice*
- 10:30-11:00 Zoltán Imre (Eötvös University Budapest)
Theatre and Ideology: Staging *The Merchant of Venice* at the Hungarian National Theatre in 1940 and 1986
- 11:00-11:30 **Coffee break**

Session 11: Anglo-Jewish adaptations of Shakespeare

Chair: Adriana X. Jacobs (Oxford)

- 11:30-12:00 Jeanette R. Malkin (Hebrew University of Jerusalem) and Eckart Voigts (Technische Universität Braunschweig)
Beyond Shylock: Contemporary British-Jewish Theatre and Shakespeare's *The Merchant of Venice*
- 12:00-12:30 Thomas Luk (Hang Seng Management College)
Shakespeare and Appropriation: Arnold Wesker's Re-Writing of Shylock in *The Merchant*
- 12:30-13:00 Douglas Lanier (University of New Hampshire)
Patrimony, Paternity, and Appropriation: Redeeming Jewish Culture in Howard Jacobson's *Shylock is My Name*
- 13:00-14:15 **Lunch break**

Session 12: Shakespeare and the Yiddish and Hebrew stages

Chair: Helen Beer (UCL)

14:15-14:45 Sara Coodin (University of Oklahoma)
Midrash from the Margins: Rewriting Shakespeare for the Modern Yiddish Stage

14:45-15:15 Özlem Özmen (Hacettepe University)
Identity and Gender Politics in Contemporary Shakespearean Rewriting: Julia Pascal's *The Yiddish Queen Lear*

15:15-15:45 Yair Lipshitz (Tel Aviv University)
Hebrew Letters and the Performativity of Language in a Spoken Word *Macbeth*

15:45-16:00 **Dramatic recitation**
Barry Davis (London)
Extracts from *Hamlet*, *The Merchant of Venice*, and *Richard III* in Yiddish

16:00-16:30 **Coffee break**

Session 13: Shylock at the turn of the 21st century

Chair: Emma Harris (Woolf Institute, Cambridge)

16:30-17:00 Roger Wooster (University of South Wales)
Deproblematizing Shakespeare's *The Merchant of Venice*: Text and Pretexts for Changing Subtext

17:00-17:30 Cynthia May Martin (Queen's University, Belfast)
Shylock and *Shylock*: One Man (Shows) and Two Identities

17:30-17:45 **Concluding remarks**



Arts & Humanities
Research Council

This conference is generously funded by the Arts and Humanities Research Council.

Conference committee:

Lily Kahn, Ada Rapoport-Albert, Adriana X. Jacobs, Márta Minier, Aneta Mancewicz,
Christopher Stamatakis